

民间文学资料

第四十八集

(苗族焚巾曲)

中国民研会贵州分会
贵州民族学院 编印

民间文学资料

第四十八集

(苗族焚巾曲)

中国民研会贵州分会
贵州民族学院 编印

编者的话

很久以来，我们深切感到有编印科学版本民间文学资料集的必要。大家知道，忠实是民间文学的生命。不忠实的资料，非但无益，且极有害。用现在山国流行的一句话说，就是“假茶叶”。这是人民群众对一切搀膏（读gòng杠）冒牌货的警惕和嘲笑。

民间文学资料是我们这个“建筑行业”的砖瓦，最基础的东西。它必须货真价实，必须绝对忠实。这样说，并非危言耸听，而是做得到的。王秀盈同志提供的这些资料，不就雄辩的说明了这一点么？由于他多年的辛劳，使得我们有机会尝试编印这样一辑科学版本的《民间文学资料》，我们应该特别感谢他。

固然，少数民族民间文学资料有一个翻译的问题。译文尽善尽美，自然是最理想的。这个，现在我们还不敢奢望，眼时吃这门饭的，无一个是取得了“执照”的翻译家，谁都在摸索着搞。流派很多，争鸣热闹。可是，哪一派也没有取得比较一致公认的成就。中华乃古老之世界文明，当今之泱泱大国，自从那个带猪八戒一伙取经的翻译家唐玄奘说过“翻译等于嚼饭喂人”这样一句颇谙此中甘苦的名言以来，泱泱之中华就不曾间断过有“嚼饭喂人”者，历代出过不少杰出的翻译家。当今也是高手如林的。可惜他们没有几个精通少数民族语文，无法越俎代庖。从实际出发吧，而今眼目下，不要要求太高，只要有象王秀盈同志这些资料，摆着忠实记录的原文和基本“信、达”的译文相对照，叫人读得懂

就谢天谢地了。至于要作艺术品介绍，那得要经过一番仔细的取舍和提炼加工的过程。留给今后的整理者们“八仙过海”去吧。这么说，一点也没有想为本辑子上的译文护短之意。因为这是资料，译文不但要朴实，而且要让人能够承认它是从原文的那个模子里出来，方能作数的。本辑上的译文，的确比较粗，读者一定不会满意的。但是这儿有原文在，那就好办了，只要谁有兴趣，想把它译得更好，那就请吧！我们是欢迎的，只要有原文在，就作假不得，只有老老实实的翻译。这回译不好，下回译；这个人译不好，那个人来译，这代人译不好，下代人来译。总会有高手出世，也总会有译得好的一天。信不信由你。

令人头疼的是，不少的资料没有原文，译文是否忠实，鬼才知道。有的人分明在画鬼，炮制了不少的鬼画，由于没有原文，只是他们方寸之中的孤本，谁也奈何不得的。象王秀盈同志这样踏踏实实的搜集和翻译民间文学资料，为研究者和读者们，提供了可靠的第一手资料；为民间文学的百花园墙，提供一些货真价实的秦砖汉瓦而呕心沥血的工作。这种精神值得敬佩和鼓励。

编这个科学版本资料集还是个尝试。有原文对照，固然是“科学”要求的一个重要方面，但不是全部。例如有翔实的民俗注释，也是“科学”要求的另一个重要方面。由于我们缺乏知识，而且水平有限，这个科学版本必有许多不够科学的地方，甚至还有谬误。敬请读者批评指正。

编 者

1982年10月

译者的话

《焚巾曲》是黔东南自治州苗族的丧葬风俗歌。平时不能唱，而在老人寿终正寝后埋葬的当天夜里才能唱。并且不是一般人唱，而是请巫师唱的。唱时焚烧死者生前的头巾、腰带、裹脚巾等。唱这首歌的目的，是送死者灵魂沿着祖先迁徙过来的道路，一步步地回到远古祖先居住的东方老家去，然后再送它上天到始祖蝴蝶妈妈（妹榜妹留）和远祖央公居住的月亮上去。

这首歌在黔东南苗族地区流传极广。民间有不少的口本，歌名不尽统一。多数地方叫做《焚巾曲》（hxak 歌 peed 烧 qub 巾）；有的地方叫做《焚绳曲》（hxak 歌 peed 烧 hlat 绳、带）；也有叫《赞娘歌》（hxak 歌 hent 赞 nal 娘）和《带路歌》（hxak 歌 yangl 引 geed 路）的。《焚巾曲》是根据焚烧头巾、腰带等取的名；《焚绳曲》亦然，苗语巾、绳同义；而《赞娘歌》则是根据歌中有不少赞讼死者生前功劳的内容取名；《带路歌》是根据带领死者灵魂回老家乡这一目的取名。诸名皆可取。但我们是根据多数地方的叫法及苗语“头巾”、“腰巾”的“巾”（qub）与汉语的“曲”（qu）读音极近。故定名为《焚巾曲》。

《焚巾曲》这首长歌的内容十分庞杂。它包括民族的来源，民族（部族）的战争和迁徙；包括死者的出生、成长。恋爱、结婚、生儿育女、生产劳动及带领他回老家时经过各个地方的详细描述与历史变迁。并包括洪水神话与兄妹结婚的原因，还有治理洪水的生动描写。此外，还穿插着许多有趣的民俗

及某些历史缩影。例如，长诗反复唱述祖先们最初定居的东方老家乡是在“浑水绿水”（有的歌叫浑水黄水）之滨。从描述的地形环境看，颇似黄河下域及渤海之滨。浑水可能指黄河；绿水是哪里？只有大海才是绿的。又如长诗唱述到三次的苗、汉战争，汉族是从浑水上域（即西方）乘船下来攻打苗族的。两次大战汉族皆败北。第三次汉族联合另一部族攻打苗族，使用的是弓箭，苗族首领中射阵亡了，苗族彻底失败，最后被赶出浑水之滨的老家乡，强迫迁到远方去及四处奔逃与飘泊的悲惨生活。这似乎有点蚩尤与黄炎之战及夏禹迁三苗于三危等的影子，或者有点蛛丝马迹吧！这些素不读经史的苗族巫师们，怎么知道那些历史？《焚巾曲》是巫师们的孤本，一般人并不掌握。总之，长诗的内容值得研究。

《焚巾曲》演唱前，丧家先备好长桌一张（枫木树打的）摆在堂屋中央；桌上摆着熟鸭熟鸡各一整只（头反搁在背上，各插筷子一双于熟鸡鸭背上）；桌上还有祭祖酒三杯，木升子一个；桌下置一笆篓，盛有一些稻谷（这是给歌唱者巫师的工钱），笆篓口有新白布两张（也是送给巫师）；桌下还有木制脸盆一个，盛有少许清水，盖上新白布巾一张。歌唱结束时，焚此白布巾于木盆里。故亦名“焚巾”。

开始唱歌前，丧家宾主都聚集在堂屋里，围起桌子坐。由家族长辈坐在桌边主持歌场。按丧家的老、新各门亲戚的顺序，逐门亲戚点名呼唤，请他们唱《焚巾曲》。被点唤到者均客气的推迟说不会唱，但愿出钱来请人唱。于是各各掏钱来放在桌上的木升子里（多少不拘）。然后主持歌场者才正式请巫师来唱。歌唱完后，主持者将笆篓口上的白布系于

巫师手臂上，并将笆篓内的谷子给巫师。最后将客人买歌的钱分送给听众。

为了让苗族读者读到原文，以便于对照和比较译文的忠实与优劣程度，我采用了两相对照的逐句翻译的办法；也为了使苗族以外的其他读者鉴别译文的问题，我增加了逐字的注译，虽然全是苗语语法，但与句译对照，还是看得懂的。这种多层次的翻译，虽带来了麻烦，但是带来的好处更多，能有更多的读者给予批评指正。苗歌一律是五言，译文基本上也采用五言。但看来过于生硬，此道恐怕走不通。如改变个句式可能要好点，但不能保持五言。这正是苗歌翻译的棘手问题。

译 者

1982年10月

目 录

编者的话.....	(1)
译者的话.....	(3)
焚巾曲 (之一)	(1)
焚巾曲(之二)	(120)
带路歌	(724)

Hxak peed qub

歌 焚 巾 焚 巾 曲 (之一)

演唱者：台江县台盘公社排羊

公社苗族歌手

ghet gad ghetkod

wuk yut wuknax

流传地区：同上

搜集者：王秀盈

时 间：1980年2月

苗汉文对译

汉文译意

—

naib dot jiox nangs gal,

老人 得 条 命 短

nal biet dangx dol miel,

老人 睡 着 深 去

nal biet max bongb ful,

老人 睡 不 知 起

ghab khat dax ib dol,

主 客 来 一 伙

ghab khat dongx zeis lol,

主 客 齐 一 下 来

老人得命短，

老人长眠了，

长眠不起啦！

喊来批客人，

主客来齐了，

ghab khat dax tiongb nal.

主 客 来 悼念 老人

来悼念老人。

ghab khat dax tiongb nal,

主 客 来 悼念 老人

来悼念老人，

ghab khat dliux jinb liagl,

主 客 掏 金 钱

大家都掏钱，

mas hxiak niox bib gol,

买 歌 了 我 唱

买歌我们唱，

jiob hlat diex lol miel,

教 老人 走 脚 去

带老人上路。

jiet hlat waix dlob lail,

上 月亮妈妈 天 白 去

走天上蝴蝶妈妈家^①。

miel kot nix jinb liangl,

去 招 银 金 财

去招金银粮，

miel kot nix jinb lol,

去 招 银 金 来

去招金银来，

miel kot nix jinb lol,

去 招 银 金 来

去招金银来，

kot xiongt jiangx ghab ngangl,

招 哥哥 成 业 吃

保哥有饭吃，

①蝴蝶妈妈：即枫木歌中的妹榜妹留苗语“妹”是妈，“榜留”是蝴蝶，传说蝴蝶妈妈到月亮上去了，所以月亮也被引伸为妈妈，所以苗语月亮与妈妈是同义语，诗歌中用的最多。现在月亮一词，特指时就是始祖蝴蝶妈妈；泛指时便是一般老人。

kot mit jiangx hmub nangl,	
招妹妹 成 花 穿	保妹有衣穿,
Dlas mongx nongs dlas wail,	
富 你 也 富 我	你富我也富,
Dlas ghab khat dax dol,	
富 主 客 大 伙	主人和客人,
nongs dlas laix laix jiul.	
要 富 个 个 全	人人都发财。

二

lot ot laib niangx niongl,	
混沌 那 岁 月	混沌的太初,
Sait ot laib niagx biel,	
蒙胧 那 年 月	蒙胧的岁月,
Hlat dangt dius laix nal	
蝶妈 生 个 妈 妈	蝶妈生老人①
Dangt ghet vangb naix lul,	
生 公 央 人 老	生远祖央公②

Vangb dangt diongs laix nal,	
央 生 个 阿 妈	央公生我们的妈妈,
naib dangt kib dax dol,	
妈 生 我们 大 伙	妈妈才生我们大家。

①②这两句指蝴蝶妈妈生姜央公公。

Dangt xiongt lol ghenx biel,

生 兄 来 抱 手

Dangt mait lol nex wiel.

生 麦 来 吃 奶

生男怀中抱,

生女喂奶吃。

Dangt xiongt baix dab lol,

生 兄 降 地 来

Dangt mait baix dab lol,

生 麦 降 地 来

ib xiot nex eb wiel,

一 时 吃 水 奶

ob xiot nex eb wiel.

两 时 吃 水 奶

生男下地来,

生女下地来,

一时会吃奶,

两时会吃奶。

Bieb dait jiangx biebb hmul

三 早 成 三 夜

Bieb dait laix nail gol,

三 早 那 妈 喊

ghab hlat dax qiangb nongl,

喊 妈 来 家 门

ghab hlat dax ib mail.

喊 妈 来 一 批

三天三夜整,

三天妈请人,

请老人来家,

请来一批老人。

ghab hlat dax ib mail,

喊 妈 来 一 批

请来一批老人,

khub hlat dax naib nongl,

伙 妈 来 妈 家
naib dat niox gheib ghol,

妈 杀 了 鸡 花

Dat os niox tiongb nil,

宰 鸭 了 贺 妮

Dat os niox tiongb dial,

宰 鸭 了 贺 哥

Dat os niox tiongb yil

宰 鸭 了 贺 小

Dat os niox tiongb yil

宰 鸭 了 贺 小

khub hlat dax ib dol,

伙 妈 来 一 伙

Bieb biet jiangx hieb gol,

取 名 成 话 叫

Dit biet niox baib nil,

取 名 了 送 妮

Dit biet niox baib dial,

取 名 了 送 哥

Qiangt Sos diux daib nail,

惊 到 儿 舅 爹

Ded hmus vangx baib liul.

舅 妈 缝 背 张

众老到妈家，

妈把花鸡杀，

宰鸭来贺妮，

宰鸭来贺哥，

宰鸭来贺小。

宰鸭来贺小，

众老来一批，

取名才好叫。

取名送妹妹，

取名给哥哥，

消息传到舅舅家

舅妈缝背带，①

Dad hmus vangx baib liul,

舅 妈 缝 背 张

Ded hmus dax Kongx yil,

舅 妈 来 诌 小

gheib ghangt niox ib dangl,

鸡 挑 了 一 头

Dol ghangt niox ib dangl.

布 挑 了 一 头

舅妈缝背带，

舅妈来诌小，②

一头挑只鸡，

一头挑匹布。

Daib nail baib diel deis?

舅 爹 送 哪 样

Ded hmus baib diel deis?

舅 妈 送 哪 样

Daib nail baib liul dens,

舅 爹 送 张 缎

Ded hmus baib liul dens,

舅 妈 送 张 缎

liul dob nox lal ses.

张 布 贡 幽 幽

舅爹送哪样？

舅妈送哪样？

舅爹送段缎，

舅妈送段缎，

一段布青幽幽。

三

nil dal yut jiangx jiub,

妮 还 小 如 针

妹还小如针，

①舅妈缝背带句：黔东南苗族风俗，孩子出生后，由外婆家负责产妇的补养食物及婴儿的衣物，其中背带是最大的礼物，故有此诗句。

②诌小：即庆贺小的出生。

Dial dal vangt jingx vob,

哥 还 嫩 如 菜
miel vud nal Saix beib,

上 坡 妈 也 背
lol zad nal Saix beib

来 家 妈 也 背
nal khongb nal nongs khongb

妈 亲 妈 又 亲
nal khongb dail niangx xenb,

妈 亲 个 妹 妹
nal khongb dail dlangx khab.

妈 亲 个 哥 哥

nal ak miel liex gheb,

妈 背 去 陈 地 活 路
wiel ghul at nix tiab,

捉 虫 做 水 牛
ghab geil at diangx cob,

稻 草 做 筒 吹
Dlab yil vut niox hib,

哄 小 的 好 了 心
Dail dial dit gix bub,

个 哥 不 哭 罢
Dail nil dit gix bub,

个 妮 不 哭 罢

哥还嫩如菜,

上坡妈也背,

回家妈也背,

妈又亲又吻

妈亲个妹妹,

妈亲个哥哥。

妈背去干活,

捉虫当水牛,

稻草做芦笙,

哄妹崽高兴,

逗哥哥欢喜。

妹妹不淘气,

Dail nal fent jiox hib

个 妈 放 条 心

Dail nal at jiangx gheb.

个 妈 做 成 活

妈妈得安心，

干活得起劲。

ib hniut yangs niox miel,

一 年 过 了 去

Ob hniut yangs niox miel,

两 年 过 了 去

Bieb hniut jiangx laib mangl,

三 年 成 个 面孔

Bieb hniut siux nions nial,

三 年 会 爬 地

Bieb hniut ghaix hleb lol,

三 年 就 大 来

Bieb hniut jiangx lob biel,

三 年 成 脚 手

Khab lix ghad hxiud dul,

送 田 那 灰 火

Dit fangx liangx at niel,

提 三 脚架 做 鼓

Zius gix ghab dait dlangl,

跳 芦笙 那 坝 场

Det bangx hnaib at jiel,

树 花 太阳 做 碓

一年过去了，

两年过去了，

三年娃大点，

三年会爬行，

三年大了点，

三岁会走路，

用火灰造田，

拿三脚架当铜鼓，

学大人跳舞，

葵花秆做碓，

Deit niox ghab hfait mongl.

踏 了 那 糠 细

学妈妈舂米。

ib hniut yangs niox miel,

一 年 过 了 去

一年过去了，

Ob hniut yangs niox miel,

两 年 过 了 去

两年过去了，

Dlob huiut ghaix hlieb lol,

四 岁 就 大 来

四岁大了点，

Dlob hniut jianx lob biel,

四 岁 成 脚 手

四岁会走跑，

Dlob hniut sux diangb vangl.

四 岁 会 闹 寨

四岁会串门，

Qieb dot niox hxiak gob.

学 得 了 歌 唱

会学歌来唱。

Xiongs hniut ghaix hlieb lol,

七 岁 那 大 来

七岁又大点，

Xiongs hniut xiong x ghab nal,

七 岁 随 后 跟 妈

七岁随妈后，

nios dot jiox vob lol,

采 得 把 菜 来

会采得猪菜，

Qieb dot niox bab dul,

捡 得 了 把 柴

会拾得柴火。

Dliuk hlat jiox diub lul,

帮 妈 条 背 老

帮妈做事情，